

THE COMPOSITION AND PRESENTATION OF ENGLISH TOUR CONDUCTING SPEECH

英文导游词的 创作与讲解

● 尹 燕 主编



中国旅游出版社

英文导游词的创作与讲解

主 编：尹 燕
编写成员：徐 菁、罗 悦
周 玮、曹步霄

中国旅游出版社

责任编辑: 殷 钰

责任印制: 李崇宝

图书在版编目(CIP)数据

英文导游词的创作与讲解/尹燕主编. —北京: 中国旅游出版社, 2007. 6

ISBN 978-7-5032-3197-1

I. 英… II. 尹… III. 英文—导游—解说词—创作
IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 085726 号

书 名: 英文导游词的创作与讲解

主 编: 尹 燕

出版发行: 中国旅游出版社

(北京市建国门内大街甲 9 号 邮编: 100005)

<http://www.cttp.net.cn> E-mail: cttp@cnta.gov.cn

发行部电话: 010-85166507 85166517

经 销: 全国新华书店

印 刷: 河北三河市灵山红旗印刷厂

版 次: 2007 年 7 月第 1 版 2007 年 7 月第 1 次印刷

开 本: 720 毫米×970 毫米 1/16

印 张: 13

印 数: 5000 本

定 价: 22.00 元

I S B N 978-7-5032-3197-1

版权所有 翻印必究

如发现质量问题,请直接与发行部联系调换

缘 起

一、一位全国优秀导游的访谈

问：你通常如何创作英文导游词？请谈谈你创作导游词的步骤以及所使用资料的来源。

答：所使用的资料主要来自两个方面：一是从已出版的书上收集，大致占20%；另外就是在网络上搜索相关景点的资料，大致占80%。至于采用的步骤，因为我在做英文导游之前担任多年的中文导游，所以我基本采用的是将原有的中文导游词翻译成英文的方法。

问：那么你是直接将原有的中文导游词翻译成英文吗？

答：不是。一般来说，中文导游词的内容更细更深。而英文导游词在深度方面不及中文导游词，但是范围更广。这是因为考虑到在讲某个信息点的时候，必须要对相关的背景知识或是整个历史故事都和盘托出，否则外国游客很难听懂。

问：能否谈谈中英文导游词有哪些主要的差异呢？

答：大致上说，中文导游词可以讲得更深更透，英文导游词则应更人性化，更贴近生活实际。比如我曾多次和游客提到中国汽车牌照的设置规则，游客都非常感兴趣。另外，英文导游词应注重将所讲解的地方与其来自的国家和地区进行某些方面的横向比较，让游客更直观地了解所讲解的内容，对其有感性认识，而不能机械地平铺直叙。

问：你在进行英文导游词创作和讲解的时候遇到的困难有哪些？并请排序。

答：排在第一位的，是相关材料或资料来源有限，这个问题很严重。因为目前我们能找到的资料绝大多数都是比较书面化的，很难直接作为导游词使用。导游词讲解应该注意口语化，它毕竟是交际用的语言；排在第二位的，就是很多英文导游缺乏经验。有些导游虽然英文基础不错，但是因为缺乏带外团的丰富经

验，所以在导游词创作与讲解时存在困难，这主要表现在对外国游客的文化背景及其兴趣点缺乏了解，往往无法直达游客内心，缺乏吸引力。最后，就是很多导游受到英语语言基础的限制。因为英语水平有限，所以在导游词创作与讲解时受到限制。

问：你会根据不同团队的游客“定制”个性化的导游词吗？

答：我无法做到真正定制导游词，因为我的时间和精力不允许我这样做，你知道作为一名导游还是比较辛苦的。但是我会根据特定情况，做一些特别的准备，这些准备主要针对游客的背景，尤其是VIP客人，更是需要了解他们的背景情况。比如，我前段时间接待麦当劳的总裁，在此之前，我对麦当劳公司的背景以及麦当劳的产品做了一些相应的了解，这样在接待的时候就可以找到一些共同话题，也能对其兴趣和爱好有更清楚的了解。其实，在接团之前把对方的背景和文化等做一些相应的了解也可以拉近导游与游客之间的距离。比如有一次游客说出自己家乡（英国一个很不知名的小镇）的时候，我表示我知道这个小镇并且说出了这个小镇两个非常鲜明的特点，对方兴奋不已，这样一来，导游与游客之间的距离一下子就拉近了许多，双方顿时倍感亲切。

问：你会不时更新自己的导游词吗？

答：会有更新，我的更新主要针对的是语言方面的更新。我会在带团过程中向游客学习一些鲜活的英文表达法以及词汇，并将这些表达法和词汇用于我日后的导游词以及与游客的沟通中，事实上，我认为一个好的导游应该善于向游客学习。

问：你希望有一本什么样的书能对你的英文导游词的创作与讲解有帮助？

答：我希望书上能告诉我们如何根据自己的实际情况以及游客的具体情况和需要，有针对性地创作出有个性的、鲜活的、人性化的导游词，而不是给我一个旅游景点的英文导游词让我记忆或背诵，因为那并不能完全满足我的需要，而且直接照搬人家的导游词也是很难吸引游客的。

二、从全国优秀导游访谈录看英文导游词的创作与讲解

通过以上这段访谈，我们不难发现，目前英文导游对于导游词的创作基本采用两种形式：对于刚入门的导游，基本采用原文照搬相关导游词的方式。而对于有一定带团经验且对自己的导游工作要求比较高的英文导游而言，采用的是自己寻找相关导游词及其他素材进行加工和处理从而形成自己的导游词的方式。但是不论是哪种形式，导游都要面对一些问题。比如采用原文照搬形式的时候，第一，由于不是导游自身的体会和感受，所以难免生搬硬套，在讲解的时候也容易

背诵而非真正地讲解；第二，缺乏导游自身的更新，缺少新意；第三，导游很难与游客实现互动，而背诵现成导游词的内容甚至会在一定程度上限制导游自身的讲解和即兴发挥。即使是采用在一定素材基础之上进行加工和处理的方式，导游也难免会遇到一些困难。首先，由于受到导游自身英语水平的限制，很难将一些内容翻译成适当的英文；其次，由于缺乏对英文导游词创作和讲解原则、方法及技巧等方面的了解，因此在具体操作的时候会有一定困难；再次，由于对所服务的游客的需求及其感兴趣的内容和兴奋点缺乏了解，在创作和讲解导游词的时候难以把握，难以让游客满意；最后，虽然现在处于信息时代，导游获取信息的渠道是多种多样的，对于英文导游词范文的获得也并非难事，但是如何有效整理、重组和利用各种既有信息，创作和讲解出具有自己特色又能满足游客需要的优秀导游词仍然是导游朋友关注的重点。

三、本书编写的目的、意义和创新点

现在市场上有关英文导游词方面的书可谓很多，分析一下，主要分为四类：一是关于景点导游词的各种书籍。这类书有纯英文的，也有中英文对照的；二是英语导游必读类的书籍。这类书主要介绍导游英语相关用语的表达及旅行社、饭店等综合知识；三是导游知识专题方面的书籍。比如有文化专题、餐饮专题、诗词专题等；四是旅游词典。有汉英旅游词典，也有英汉旅游词典。

纵观市场上的相关书籍，我们不难发现，虽然与英文导游词相关的书籍数量种类繁多，但是专门针对英文导游词的创作与讲解的书籍可谓是凤毛麟角，难觅踪影。本书撰写的目的在于针对英文导游词的创作与讲解做一些有意义和有价值的探索，从而更好地满足英文导游的实际需要，提高其英文导游词创作与讲解的水平，从而更好地服务游客。

本书的创新之处主要有以下几点：第一，本书致力于英文导游词创作与讲解，对英文导游词创作的方法、原则、技巧以及英文导游词讲解等方面作了比较详尽的阐述，让英文导游有据可依，有章可循。同时，也让英文导游在了解英文导游词的创作与讲解方面的内容以后，可以根据自身的情况以及游客的情况，进行自主创作和讲解，从而使得导游词的讲解更有针对性，也更有吸引力。

第二，考虑到市场上（包括网络上）已经有大量景点的英文导游词资料可供导游朋友参考，因此，本书的编写重点与以往大量相关书籍有所不同。本书侧重的是指导英文导游根据自身情况和游客的需要进行自主创作，也就是授读者以“渔”（即英文导游词创作与讲解的原则、方法和技巧等），而非“鱼”（即大量英文导游词的范文）。本书并没有给读者提供大量导游词范文，而是穿过各个不同

旅游目的地和旅游景点形成的天然屏障，透过不同旅游目的地和旅游景点导游词的创作与讲解，提炼出相对共性的东西（如导游词创作与讲解的方法、原则和技巧等），让广大英文导游有所借鉴。

第三，本书遵循实用至上和追求更高的宗旨，在编写过程中广泛采用“2E”的模式（即 Explanation+Example 的模式，在对知识点进行讲解以后，辅以实际范例进行阐述，以增进读者对内容的理解），力求在指导英文导游的实际工作方面能收到成效。

第四，本书的作者由旅游管理专业硕士研究生和旅游管理专业高校教师组成，且由高校教授、旅游行政管理部门的领导及从事英语导游工作多年的全国优秀导游担任本书的顾问，从而使得本书的内容能尽可能完善，也尽可能符合导游的实际需要。

第五，本书在语言（即汉语和英语）的使用方面尽量做到合理高效。对于需要用英文表达的内容（如英文导游词实例、与英文导游词的创作与讲解相关的词汇及句型等）采用英文，而对于那些说明或阐述本书观点的部分则采用中文。这样，可以在确保表达清楚的同时，提高本书内容的表达效率，同时也避免给读者带来不必要的语言理解上的负担。

目 录

缘起	1
----------	---

绪 论

一、英文导游词创作与讲解的特点	1
二、英文导游词创作与讲解的难点	2
三、导游词创作与讲解中的翻译问题——针对语言进行转换	3

第一篇 英文导游词的创作

第一章 基础资料的信息化处理——种菜、理菜、配菜	20
第一节 相关信息的关注——广泛寻找菜源,开辟菜地(“种菜”)	20
一、网络搜索	20
二、导游词书籍(含中英文)	23
三、其他	26
第二节 基础信息的收集——收集储备菜源,管理菜地(“理菜”)	27
一、菜种分类	28
二、即时录入	30
三、定期整理	35
第三节 基础信息的提取——根据实际情况,按需搭配(“配菜”)	36
一、菜和顾客口味相合	37
二、材料选择适中	37
三、菜品多样统一	38
四、菜和厨师协调	38
第二章 基础资料的导游化处理——“做菜 1”	40
第一节 根据需要加以选择	40
一、根据旅游类型和旅游时间安排分析	40

二、根据游客构成分析	41
三、根据游客兴趣点加以选择	44
第二节 根据情况加以修改	46
一、根据人性化原则对导游词进行修改	47
二、根据个性化原则对导游词进行修改	57
第三节 根据思路加以串联	61
一、导游词的串联	61
二、积极创造即兴话题	63
第三章 导游词的深度创作——“做菜 2”	65
第一节 从审美角度创作导游词	65
第二节 从文化角度创作导游词	68
一、生活经验	68
二、节日、庆典	68
三、宗教信仰	69
四、传统习俗	70
第三节 从思维差异角度创作导游词	70
一、中西方思维方式的差异	71
二、如何利用思维方式进行导游词创作	72
三、从思维差异角度创作导游词	74
第四节 从艺术角度创作导游词	81
一、导游词语言艺术化	81
二、导游词内容艺术化	83

第二篇 英文导游词的讲解

第一章 已创作好的导游词在讲解现场的运用	88
第一节 避免背诵导游词	88
第二节 应急情况的处理	89
一、想讲讲不出来怎么办	90
二、讲解时出现错误怎么办	91
三、讲解时忘词怎么办	91
四、有游客打断或干扰讲解时怎么办	92
五、游客不愿听讲解时怎么办	93
第三节 克服不良的口语习惯	94
一、含糊	94

二、啰唆	94
三、口头禅	95
第二章 提高导游词讲解的吸引力	96
第一节 增强讲解的互动性	96
一、巧用声音	97
二、巧用交际语	102
三、巧用态势语	106
四、巧选话题	116
第二节 善于察言观色	118
一、细致观察	118
二、主动出击	124
三、调节不良情绪	130
第三节 适时引申扩展	131
一、由点及面的扩展	131
二、由表及里的深化	133
三、由此及彼的引申	135
四、由境及情的交融	137
第四节 学会即兴发挥	138
一、及时应变	139
二、主动发问	139
三、即兴回答	140
四、“将错就错”	140
五、其他	141
第三章 提高导游词讲解的针对性	144
第一节 提高对欧美地区游客讲解的针对性	144
一、美国游客(American Tourists)	145
二、加拿大游客(Canadian Tourists)	150
三、英国游客(British Tourists)	151
第二节 提高对亚洲地区游客讲解的针对性	155
一、东南亚游客(Tourists from Southeast Asia)	155
二、南亚游客(Tourists from South Asia)	156
第三节 提高对其他地区游客讲解的针对性	158
一、澳洲游客(Australian Tourists)	158
二、中东游客(Tourists from Middle East)	162

三、非洲游客(African Tourists) 162

第三篇 英文导游词的评析

第一章 从语言视角评析导游词 166

 一、语言使用准确程度评析 166

 二、导游词语言的鲜活程度 174

第二章 从非语言视角评析导游词 183

 一、导游词内容准确性分析 183

 二、导游词互动性吸引力分析 187

后记 194

参考文献 196

绪 论

首先，我们需要澄清一个概念，那就是：本书所提的导游词的创作并不是指简单照搬他人的导游词，而是指在搜集、整理和有针对性地分析和选取某旅游目的地或旅游景点、景区的相关资料基础上，针对导游自身情况（如导游人员的个性特征、惯有的语言风格等）及某批特定游客的具体情况（如游客的文化背景、职业特征、喜好和禁忌等），对已有资料进行口语化、个性化、人性化和有针对性的加工和处理，从而形成具有导游员自身独特风格、有吸引力的导游词的过程。因此，本书所指的创作好的导游词是已经口语化、交际化了的导游词，而不是指停留在书面语层面的导游词。

英文导游词的创作则是在普通导游词的基础上，使用英语作为导游词创作与讲解的语言，针对英语国家的游客以及其他非英语国家但使用英语作为导游接待语言的国家的游客而进行的导游词创作的过程。

我们必须承认，缺失了创作过程的导游词是千篇一律的，是缺乏个性和针对性的，也是很难激起游客强烈兴趣和引起游客普遍共鸣的。对于导游人员而言，照搬他人的导游词的做法不仅是缺乏激情的，也是苍白无力的。而只有融入了导游自主创作过程的导游词，才是完整的、有活力的且有生命力的。

导游词的讲解是指导游人员在创作好的导游词的基础上，在现场游览过程中根据现场的具体情况进行讲解的过程。导游词的讲解是对于导游词创作过程的现实实现，后者是为前者服务的，而前者又是对后者的实际运用。但我们要指出的是，导游人员的讲解词与之前创作好的导游词是存在一定差异的，因为在讲解的时候，导游人员必须实现与游客的互动和交流，而且有一些突发情况和事件也会在一定程度上影响导游人员的实际讲解，这些在本书后文中将提到。

一、英文导游词创作与讲解的特点

英文导游词与中文导游词相比，具有其明显的特殊性。主要表现在以下两个方面：

（一）使用语言特殊

英文导游在进行导游词创作与讲解的时候，必须使用英语而非自己的母语，这就决定了英文导游词是具有其特殊性的。对于大多数英文导游而言，使用语言的特殊性，是英文导游词创作和讲解过程中不得不面对的现实和必须尽力解决的难题。

（二）服务对象特殊

由于英文导游服务的游客主要是英语国家的游客（当然也包括其他来自非英语国家但使用英语进行导游接待和讲解服务的游客），游客在对导游讲解词内容以及讲解风格方面的需求与中国游客不甚相同。因此，在创作与讲解英文导游词的时候，必须抓住英语国家游客的兴趣点和兴奋点；同时，还要求导游在旅游审美、旅游心理、旅游文化、思维方式及风俗习惯等方面考虑到这些游客的特点；另外，在导游词内容的广度和深度方面也应该考虑到游客的接受程度和理解程度，并做出相应调整，从而有针对性地进行英文导游词的创作与讲解。

二、英文导游词创作与讲解的难点

英文导游词创作与讲解的特点决定了英文导游词创作与讲解的难点，概括起来，可归纳为以下两个方面：

（一）对语言的使用与把握有难度

众所周知，目前大量与导游词相关的参考资料是以中文为主的，英文导游词的参考材料相对来说比较少。即使有现成的材料，由于各方面原因（如语言过于书面化、针对性不强、内容难以涵盖所有城市景点和景区等），能直接使用使其成为有针对性、有特色和有吸引力的导游词的也是少数。这就要求导游对现有资料进行整理、选取和加工处理，形成新的导游词。另一方面，在英文导游词的创作与讲解中，由于必须使用英文作为创作与讲解的语言，因此，就要求英文导游能够将相应的中文内容翻译调整为英文，从而用合适的英文对导游词进行讲解。而由于英文导游的母语并非英语，因此，对于英文的把握很难做到熟练和精准，大多数英文导游也很难做到中文和英文之间的自由切换。这些对英文导游词的创作与讲解就造成了很大困难，也是多数英文导游所遭遇的困难之处。

（二）对游客的特点和兴趣点把握不准

由于英文导游服务的游客是以英语国家游客为主的外国游客，因此，在进行英文导游词的创作与讲解时，要求英文导游必须根据英语国家的游客特点（如游客的文化背景、审美习惯及思维方式等）及其感兴趣的话题进行有针对性的创作与讲解。而对于这些游客的特点及兴趣点的把握，也就成为了英文导游词创作与讲解的难点。即使有丰富经验的英文导游，对所服务的游客的兴趣点缺乏清楚把

握，其导游词的讲解也是难以让游客满意的。这也是为什么一些外国游客对导游讲解的内容缺乏兴趣、难以理解甚至产生误解的原因。

三、导游词创作与讲解中的翻译问题——针对语言进行转换

(一) 导游词翻译的对象

由于大量与导游词相关的资料和信息都是中文的，因此对于英文导游而言，将中文导游词转换为英文导游词就成了必修的功课。本部分将就导游词翻译的对象、难点、原则及相关技巧进行阐述。

1. 导游讲解词主体部分的翻译。

这个部分的内容主要包括针对景点导游词的主要组成部分的翻译，这些部分也就构成了英文导游词的主体部分。如：

“黄山，位于安徽省南部，地处皖南歙县、黟县和休宁县的边境。面积约1200平方公里，其中精粹风景区约154平方公里。这里，千峰竞秀，有奇峰72座，其中天都峰、莲花峰、光明顶都在海拔1800米以上，拔地极天，气势磅礴，雄姿灵秀。

“黄山集名山之长，泰山之雄伟，华山之险峻，衡山之烟云，庐山之瀑，雁荡之巧石，峨眉之秀丽，黄山无不兼而有之。明代旅行家、地理学家徐霞客两游黄山，赞叹说：‘登黄山在下无山，观止矣！’又留下‘五岳归来不看山，黄山归来不看岳’的美誉。”

“黄山，中国十大风景名胜之一，1990年被联合国教科文组织列入‘世界文化与自然遗产’名录，蜚声中外，令世人神往。”

(资料来源：考试大网站 <http://www.examda.com>)

针对这段介绍黄山的中文导游词，我们可以将其改编翻译如下：

Of all the great mountains in China, Mount Huangshan, of south Anhui Province, is probably the most well-known. Originally called Mt. Yishan, it was renamed Mt. Huangshan in 747 AD in honor of Huang Di, who, according to the legend, was the reputed ancestor of the Chinese people and made magic pills for immortality here.

Wu Yue is the collective name given to China's five culturally key mountains, namely Mt. Taishan in Shandong Province, Mt. Huashan in Shanxi Province, Mt. Hengshan in Shanxi Province, Mt. Songshan in He'nan Province and Mt. Hengshan in Hu'nan Province. There is a saying that seeing Wu Yue will spoil you from seeing other parks, but you won't even want to see Wu Yue after

returning from Mt. Huangshan. This saying may give you some idea of the beauty and uniqueness of Mt. Huangshan. Together with the Yellow River, the Yangtze River and the Great Wall, Mt. Huangshan has become one of the major symbols of China.

Mt. Huangshan boasts not only its magnificence but also its abundant resources and great variety of zoological species. It is for this reason that it has been listed as a World Natural and Cultural Heritage Site by UNESCO in 1990.

2. 导游词中常用串连词的翻译。

(1) 欢迎词。

“欢迎词”——旅行的开始，也是给游客的第一印象。因此，致好“欢迎词”显得尤为重要。它好比一场戏的“序幕”，一篇乐章的“序曲”，一部作品的“序言”。那么，如何致好欢迎词呢？

在内容上，欢迎词通常包括以下部分：

- ① 表示欢迎，即代表接待社、组团社向客人表达欢迎之意。
- ② 介绍人员，即介绍自己，介绍参加接待的领导、司机和所有人员。
- ③ 预告项目，即介绍一下城市的概况和在当地将游览的项目。
- ④ 表示态度，即愿意为大家热情服务、努力工作，确保大家满意。
- ⑤ 预祝成功，即希望得到游客支持与合作，努力使游览获得成功，祝大家愉快、健康。欢迎词切忌死板、沉闷，如能风趣、自然，会缩短与游客的距离，使大家很快成为朋友并熟悉起来。

欢迎词示范：

Ladies and Gentlemen:

Welcome to Beijing! Please allow me to introduce my Chinese colleagues to you. This is Mr Wang from China International Travel Service. He will travel with you throughout the trip in China. This is Mr Liu, our driver. His bus number is 67525. My name is Karen. I am from CITS.

My job is to smooth your trip as smooth as possible and be responsible for your safety. I'll do my best to answer all of your questions, and will be your guide for the duration of your stay in Beijing. If you have any special requests, please contact your tour leader and she/he will let us know. Of course, you can just tell me. We'll try our best to make your stay in Beijing a pleasant one. Thanks for your understanding and cooperation.

Beijing is a great place not only for traveling, but also for business, shopping and

entertainment. Beijing is an ancient city with a history of more than 3,000 years, and it has served as China's capital for a total of more than 800 years. As a capital city, Beijing is very unique. It is the political and cultural center of the nation with an abundance of tourist attractions. It contains so many sights that one short visit is not enough, but I will try my best to present as much as possible during our trip. I do hope you will enjoy your visit here. Thanks everyone!

除了以上提到的内容上的要素以外,英文导游还应该准备一些常用的欢迎词套用语、谚语、名言等,这样可以使得导游词显得更加流畅优美,会收到很好的效果。如:

① My job is to smooth your trip as smooth as possible and be responsible for your safety. I'll do my best to answer all of your questions, and will be your guide for the duration of your stay here. 我的职责就是要使得你们的行程顺畅,照顾好你们游览期间的的生活,尽力解答你们提出的问题,做好你们在此期间的导游。

② During your stay in China, I'll try to do my best to make you at ease. 在你们在华期间,我将尽力让你们感到舒心。

③ All people from the four corners of the globe are friends. 四海之内皆朋友。

④ The hallmark of a true friendship is mutual understanding. 朋友之间的真正友谊最重要的就是要互相理解。

⑤ What a joy it is when friends from afar come to visit! 有朋自远方来,不亦乐乎?

⑥ I'm sure you'll have a wonderful and unforgettable experience during your stay here. 我相信你们接下来的旅行将会非常愉快和难忘。

这些欢迎词的套用语、谚语及名言等,要求导游朋友在自身不断学习的同时,也要善于在工作中摸索总结归纳,形成有自己特色的欢迎词用语,这对导游词的创作与讲解是大有好处的。

(2) 欢送词。

“欢送词”——旅行的小结,终生难忘。送别是导游接待工作的尾声。这时导游与游客已熟悉,还有的成了朋友。如果说“欢迎词”给游客留下美好的第一印象是重要的,那么在送别时致好“欢送词”,给游客留下的最后的印象将是深刻的、持久的、终生难忘的。一般来说,在致欢送词的时候,通常应该表达以下几点意思:表示惜别,感谢合作,小结旅游,征求意见和期盼重逢。

所谓“表示惜别”,是指欢送词中应含有对分别表示惋惜之情、留恋之意,

讲此内容时，面部表情应沉稳，避免嬉皮笑脸，让游客感觉到你很珍惜与他们相处的时光；“感谢合作”，是指感谢在旅游中游客给予导游及司机的支持、合作、帮助、谅解。事实上，没有游客的理解与支持，旅游也是不可能取得成功的。“小结旅游”，是指与游客一起回忆一下这段时间所游览的项目、参加的活动，给游客一种归纳、总结之感，将游客对于旅游目的地及游览的景点的许多感性认识上升到理性认识，以加深印象和记忆。“征求意见”，即告诉游客导游的工作存在不足，请大家帮助并指出。“期盼重逢”，是指要表达对游客的情谊和自己的热情，希望能够有机会再见到游客。“欢送词”除文采之外，更要讲感情，甚至是适度煽情，让游客感觉依依不舍，回味无穷。

欢送词示范：

Ladies and Gentlemen:

Time flies! Your trip to Beijing is drawing to a close. This afternoon you will be leaving for Xi'an by train. Before we part, I would like to say a few words.

During your stay here, we have visited lots of attractions in Beijing and we have been to Tian'anmen Square, Palace Museum, Great Wall and Summer Palace. I'm pretty sure that all the sights have left you with enduring memories. Everybody in the group has been so understanding, friendly, cooperative and punctual. It was so much appreciated. Just let me know if you have any comments on our services. It would be helpful to us.

Parting is such sweet sorrow. Meeting is a joy. Departure is hard. It would be wonderful to meet again. It is a shame that we have to say good-bye now and I look forward to seeing you again!

除了以上提到的内容上的要素以外，英文导游还应该准备一些常用的欢送词套用语、谚语、名言等，这样可以使得导游词显得更加流畅优美，会收到很好的效果。如：

① We came as strangers, but leave as friends. 我们相见的时候还是陌生人，但是离开的时候已经成了朋友。

② Make new friends but keep the old. One is silver, and the other is gold. 交新友，莫忘旧。前者银，后者金。

③ This is but the beginning of our friendship. We believe that this friendship will continue to grow in the future. 这次旅行只是我们友谊的开始，我们相信将来我们的友谊会更加深厚。